

I.

L'ANNONCIATION À ZACHARIE

Récitatif composé autour du 3^{ème} sabbat de Ab -5 : Dt 8-11 / Is 49

^{1,5} Il y avait, aux jours d'Hérode,
un prêtre, dont le nom était Zacharie,
[et] sa femme, de parmi les filles d'Aaron,

le roi de Judée,
du service de la maison de Abya,
dont le nom était Élisabeth.

Lc

⁶ Tous les deux, donc,
et marchaient
et dans la justice du Seigneur ʾ,

étaient justifiés devant Dieu,
en tous Ses commandements,
sans reproche.

⁷ De fils, cependant,
parce qu'Élisabeth
et tous les deux

il n'y [en] avait point pour eux ;
était stérile,
étaient dans l'abondance de leurs jours.

Zacharie

⁸ Or il arriva que,

tandis qu'il officiait selon l'ordre de son service devant Dieu, ⁹ suivant les coutumes du sacerdoce,
il lui échut de déposer les parfums,

et il entra dans le Temple du Seigneur ʾ.

¹⁰ Et toute la foule du peuple
au-dehors,

était en prière,
au moment des parfums.

¹¹ Et se fit voir à lui, à Zacharie, un ange du Seigneur ʾ, qui se tenait debout à droite de l'autel des parfums.

¹² Et Zacharie fut troublé en le voyant,

et la crainte s'abattit sur lui.

¹³ Et l'ange lui dit :

« Ne crains pas, Zacharie,
Et ta femme, Elisabeth, t'enfantera un fils,
¹⁴ Et ce sera pour toi la joie

car ta prière a été entendue.
et elle appellera son nom *Jean*.
et l'allégresse.

Et beaucoup se réjouiront de sa naissance :
Et il ne boira ni vin
et de l'Esprit-Saint il sera rempli,

¹⁵ il sera, en effet, grand devant le Seigneur ʾ.
ni boisson fermentée ;
alors qu'il sera encore dans les entrailles de sa mère.

¹⁶ Et beaucoup de fils d'Israël

¹⁷ et, lui,
par l'Esprit

il ramènera au Seigneur ʾ, leur Dieu ;
il ira au-devant de Lui,
et par la puissance d'Élie, le prophète ;

*pour ramener le cœur des pères
et ceux qui sont rebelles
et afin de préparer au Seigneur ʾ*

*à leurs fils,
à la connaissance des justes,
un peuple parfait. »*

¹⁸ Et Zacharie dit à l'ange :

« Comment saurai-je
Je suis, en effet,
et ma femme

cela ?
un vieillard,
est dans l'abondance de ses jours. »

¹⁹ Et l'ange répondit

et lui dit :

« Je [suis] moi Gabriel,
Et j'ai été député pour parler avec toi

moi qui me tiens debout devant Dieu !
et t'annoncer ces [choses]-ci !

²⁰ En conséquence,

tu seras silencieux !

Et tu ne pourras plus parler,
du fait que tu n'as pas cru à mes paroles que voici,

jusqu'au jour où celles-ci adviendront ;
qui s'accompliront en leur temps. »

²¹ Or le peuple se tenait debout
et ils étaient étonnés

et attendait Zacharie ;
de son attardement dans le Temple.

peuple

²² Or, lorsque sortit Zacharie,
Et ils comprirent...

il ne pouvait parler avec eux.
qu'il avait eu une vision dans le Temple.

Et, lui, il leur faisait des signes,

tout en demeurant muet.

²³ Et, quand s'achevèrent ses jours de service,

il alla à sa maison.

II.

LA VISITATION

Récitatif composé autour du 4^{ème} sabbat de Sebat -4 : Ex 21-24 / Jr 34

Élisabeth

^{1, 39} Or, Marie se mit debout, et partit en hâte pour la montagne, ⁴⁰ Et elle entra dans la maison de Zacharie,	en ces jours-là, pour un chef-lieu de Juda. et s'enquit du salut [paix, plénitude] d'Élisabeth.
---	---

⁴¹ Or ce fut, lorsqu'Élisabeth entendit le salut de Marie, que le bébé bondit en ses entrailles. Et Élisabeth fut remplie ⁴² Et elle cria à voix haute	de l'Esprit de Sainteté. et dit à Marie :
--	--

« Tu es bénie entre les femmes, ⁴³ Comment m'est-il [donné] cela :	et béni est le fruit qui [est] dans tes entrailles ! que vienne chez moi la mère du Seigneur-Mien [-י] ?
--	---

⁴⁴ Voici, en effet : avec une immense joie,	lorsque la voix de ton salut tomba dans mes oreilles, le bébé a bondi en mes entrailles !
---	--

⁴⁵ Et bienheureuse est-elle qu'il y aurait un accomplissement aux [choses]	celle qui a cru : qui lui ont été dites de la part du Seigneur ֿ ! »
--	---

III.

LA NAISSANCE DE JEAN-BAPTISTE

Récitatif composé autour du 3^{ème} sabbat de Iyyar -4 : Lv 25 / Jr 32

Élisabeth

^{1, 57} Quant à Élisabeth, Et elle enfanta un fils, « Dieu a fait abonder Sa tendresse à son égard » ;	c'était le temps pour elle d'enfanter. ⁵⁸ et ses voisins et les fils de son clan entendirent : et ils se réjouissaient avec elle.
---	--

IV.

LA CIRCONCISION DE JEAN-BAPTISTE

Récitatif composé autour du 4^{ème} sabbat de Iyyar -4 : Nb 1-4 / Os 2

Élisabeth

^{1, 59} Et ce fut le huitième jour,
Et ils l'appelaient :

et ils vinrent pour le circoncire, le garçon.
par le nom de son père, *Zacharie*.

⁶⁰ Et sa mère répondit
« Non, pas ainsi,

et leur dit :
mais il sera appelé : *Jean* ! »

⁶¹ Et, à elle,
« Il n'y a pas d'homme, dans ta génération,

ils lui dirent :
qui soit appelé par ce nom ! »

⁶² Et ils firent signe à son père,
⁶³ Et il demanda une tablette

[pour savoir] comment il voulait le nommer.
et écrivit.

Et il dit :
Et s'[en] étonna

Jean est son nom.
tout le [monde] !

⁶⁴ Et, d'un coup, s'ouvrirent sa bouche
et il parla

et sa langue ;
et bénit Dieu !

LE CANTIQUE DE ZACHARIE

Récitatif proclamé autour 4^{ème} sabbat de Iyyar -4 : Nb 1-4 / Os 2

Zacharie

^{1, 67} Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit de Sainteté, et prophétisa et dit :

⁶⁸ « Il est béni le Seigneur ʾ, le Dieu d'Israël, qui a visité Son peuple et a réalisé pour lui le Salut !

⁶⁹ Il a dressé debout pour nous une corne de salut, dans la maison de David, Son serviteur,
⁷⁰ comme Il a parlé par la bouche de Ses saints prophètes, depuis toujours,
⁷¹ afin qu'Il nous sauve de nos ennemis, et de la main de tous ceux qui nous haïssent.

⁷² Et Il a réalisé Sa tendresse avec nos pères, et s'est souvenu de Ses saintes alliances, mis,
⁷³ et du serment qu'Il fit à Abraham, notre père, de nous donner ⁷⁴ d'être sauvés de la main de nos enne-
et, sans crainte, de rendre un culte en face de Lui, ⁷⁵ tous nos jours, dans la justice et la justification.

⁷⁶ Et toi, garçon, tu seras appelé *Prophète du Très-haut* ;
tu iras, en effet, devant la face du Seigneur ʾ, afin que tu prépares Sa voie,
⁷⁷ afin qu'Il donne la connaissance de la vie à Son peuple, par le pardon de leurs péchés ;

⁷⁸ par les miséricordes de la tendresse de notre Dieu, par lesquelles Il nous a visités, aurore d'En-Haut,
⁷⁹ pour illuminer ceux qui sont dans la ténèbre et sont assis dans les ombres de la mort,
afin qu'Il redresse nos pieds dans la voie de la paix [plénitude]. »

V.

⁶⁵ Et ce fut la crainte
et, dans toute la montagne de Judée,

sur tous leurs voisins ;
on parlait de ces [choses]-là.

Lc

⁶⁶ Et tous ceux qui entendaient [cela]
en disant :

calculaient en leur cœur,
« Que sera donc ce garçon ? »

Et la main du Seigneur [•] était [vraiment] sur lui.

^{1, 80} Or, le garçon grandissait,
Et il était dans le champ-de-ruine,

et se fortifiait dans l'Esprit.
jusqu'au jour de sa manifestation auprès d'Israël.

Lc